

УДК 83.3

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ
В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ “WINDOWS И MSWORD”)****А. А. КОВАЛЁНОК****(Представлено: Е. М. ЧЕБОТАРЁВА)**

Изучены понятия «компьютерный термин», «компьютерная терминосистема, «терминологические заимствования». Рассмотрены типы ассимиляции заимствованных компьютерных терминов в русском компьютерном подъязыке. Выявлены особенности семантической ассимиляции заимствованных компьютерных терминов терминосистемы “Windows и MSWord” как наиболее популярных программных продуктов. Определена степень семантической ассимиляции компьютерных терминов в русском языке с помощью метода свободного ассоциативного эксперимента.

В настоящее время – эру электроники и информатики, Интернета и сетевых технологий, персонального компьютера и компьютерной грамотности – компьютерная терминология является одной из новейших и наиболее динамично развивающихся предметных областей специального знания. В большинстве языков мира, включая и русский язык, компьютерная терминология является вторичной по отношению к компьютерной терминологии английского языка – пополнение компьютерной терминосистемы русского языка происходит за счет заимствованных англоязычных компьютерных терминов. Проникая в русский язык, компьютерные термины англоязычного происхождения видоизменяются под влиянием системы принимающего языка. В связи с этим актуальным становится изучение процессов, протекающих в ходе ассимиляции заимствованных англоязычных компьютерных терминов, в частности, выявление особенностей семантической ассимиляции заимствованных компьютерных терминов терминосистемы “Windows и MSWord” как наиболее популярных программных продуктов.

Объектом исследования выступают английские и русские компьютерные термины терминосистемы “Windows и MSWord”.

Предметом исследования является процесс семантической ассимиляции англоязычных компьютерных терминов в русском компьютерном подъязыке.

Цель работы – изучить семантические процессы, происходящие при переходе заимствованных англоязычных компьютерных терминов в русский компьютерный подъязык.

Задачи исследования: 1) изучить понятия «компьютерный термин», «компьютерная терминосистема, «терминологические заимствования»; 2) рассмотреть типы ассимиляции заимствованных компьютерных терминов в русском компьютерном подъязыке; 3) выявить особенности каждого из этапов семантической ассимиляции англоязычных компьютерных терминов, включая возникновение у терминов новых значений на основе метафорического и метонимического переносов; 4) выявить степень семантической ассимиляции компьютерных терминов в русском языке с помощью метода свободного ассоциативного эксперимента.

Теоретической базой исследования послужил ряд работ отечественных и зарубежных авторов, посвященных: принципам и способам формирования терминологии (С.В. Гринев-Гриневич [1], В.М. Лейчик [2]), особенностям заимствования и систематизации иноязычных терминов (О.А. Кармызова [3]), лингвистическим основам исследования компьютерной терминосистемы и терминообразования (О.Н. Польщикова [4], С.С. Летаева [5], Е.Д. Мокрогуз [6], А.С. Рыбакова [7]), специфике адаптации и ассимиляции единиц компьютерной сферы знания (И.А.Стернин [8], Е.А. Юхмина [9]).

Практическая ценность заключается в возможности использования результатов исследования: а) на занятиях по дисциплинам «Введение в языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Основы информационных технологий», «Информационные технологии в образовании», «Лингвистическое обеспечение социальных коммуникаций»; б) при составлении глоссариев и словарей компьютерных терминов; в) при переводе на русский язык справочников и руководств пользователя операционной системы Windows и программы Microsoft Word.

Материалом исследования является корпус из 90 английских и 90 русских компьютерных терминов, отобранных методом сплошной выборки из: а) руководства пользователя операционной системы Microsoft Windows и программного обеспечения Microsoft Word; б) лексикографических источников, включая «Толковый словарь русского языка начала XXI века» (под ред. Г.Н. Складчиковой), «Словарь новейших иностранных слов» Е.Н. Шагаловой, «Новейшую энциклопедию персонального компьютера» В.П. Леонтьева, а также электронные словари Oxford Learner’s Dictionary, The Britannica Dictionary, электронный словарь для Windows.

Методы исследования: сравнительный анализ и сопоставление различных источников и примеров, компонентный анализ (при выявлении основных признаков компьютерной терминосистемы), описательный метод (при описании полученных в ходе исследования результатов), метод сплошной выборки (для составления картотеки примеров), свободный ассоциативный эксперимент, лингво-статистический анализ данных ассоциативного эксперимента.

Результаты исследования. В работе дана характеристика понятиям «компьютерный термин», «компьютерная терминосистема», «компьютерный подязык», «терминологическое заимствование». Под компьютерным термином понимается лексическая единица, которая в плане выражения представляет собой слово, номинирующее специальные объекты и процессы, а в плане содержания – научное или техническое понятие, специфичное для компьютерного знания и служащее для обеспечения профессиональной коммуникации. Совокупность терминов, обеспечивающих номинацию понятий компьютерной сферы знания, связанных между собой логическими, семантическими и иными отношениями, составляет компьютерную терминосистему. Компьютерная терминосистема, в свою очередь, является основой профессионального компьютерного подязыка, который определяется как часть определенного языка, которая используется в качестве средства письменного и устного общения группой людей, объединенных профессиональной сферой деятельности, связанной с информатикой и вычислительной техникой. В работе выявлены признаки, сближающие компьютерный подязык с естественными языками, с одной стороны, и с искусственными, с другой.

Компьютерная терминосистема динамично реагирует на потребность общества в усовершенствовании электронных устройств, осуществляющих хранение, обработку, высокоскоростной обмен информацией, появлением новых терминологических единиц, номинирующих технические новинки /новые программные продукты. Одним из основных путей пополнения компьютерной терминосистемы русского компьютерного подязыка выступает заимствование компьютерных терминов из английского языка, что предопределено его лидирующим положением в сфере информационных технологий.

В исследовании показано, что англоязычные компьютерные термины частично ассимилируются в русском компьютерном подязыке на графическом, фонетическом, грамматическом и семантическом уровнях: принимают русский графический и фонетический облик, осваивают русскую парадигму склонений/спряжений, образуют дериваты по русским словообразовательным моделям, претерпевают семантические изменения. При этом акцент в исследовании был сделан именно на процессах, связанных с семантическим освоением англоязычных компьютерных терминов на лексико-семантической почве принимающего языка.

В настоящей работе были выявлены особенности каждого из трех этапов семантической ассимиляции англоязычных компьютерных терминов в русском компьютерном подязыке на материале корпуса из 90 английских и 90 русских компьютерных терминов, входящих в терминосистему “Windows и MSWord”. В работе представлена семантическая структура терминосистемы “Windows и MSWord”, включающая пять лексико-семантических групп компьютерных терминов в английском и русском компьютерных подязыках:

- общие понятия теории вычислительных машин и систем (*cloud* – облачный, *enter* – вводить, *servicing channel* – канал обслуживания);
- аппаратное обеспечение компьютера, его составные части и действия с ними (*display* – дисплей, *hard drive* – жесткий диск, *storage* – хранилище);
- объекты операционной системы (*cortana* – кортана, *directory tree* – дерево каталогов, *lock screen* – экран блокировки);
- программное обеспечение (*malware* – программа-шантажист, *parental control* – родительский контроль, *wizard* – программа-эксперт);
- текстовый редактор Microsoft Word (*bookmark* – закладка, *bullet* – жирная точка, *header/footer* – колонтитулы).

Установлено, что на первом этапе семантической ассимиляции компьютерному термину свойственны лексическая вариативность, которая выражается в сосуществовании синонимов, а также грамматическая вариативность, выражающаяся в существовании нескольких форм написания слова. Второй этап закрепляет заимствованный термин в языке-реципиенте: частично ассимилированный термин сужается возможности своего вариативного употребления в речи; связи термина с другими единицами языка становятся более отчетливыми и постоянными. Третий этап семантической ассимиляции характеризуется семантическими сдвигами в значении компьютерных терминов: развитием синонимии, омонимии, полисемии, сужением лексического значения слова или его расширением на основе метонимического и метафорического переноса. Показано, что метафорический и метонимический переносы являются продуктивными способами вторичной номинации компьютерных терминов, причем метонимия ограничена в своем проявлении, что объясняется предельным количеством связей между двумя образами; были выявлены мотивирующие признаки образования метафоризированных терминов, а также области-доноры, из которых заимствуется русский вариант английского термина. Все вышеперечисленные семантические процессы были рассмотрены в работе на конкретных примерах.

Нами был проведен эксперимент, использующий метод свободных ассоциаций, на выборке из 100 студентов 1-3 курсов Полоцкого государственного университета имени Евфросинии Полоцкой (50 человек – контрольная группа и 50 человек – экспериментальная) с целью выявления степени семантической ассимиляции компьютерных англоязычных терминов в русском языке и степени их покрытия общеупотребительной лексикой русского языка.

В результате эксперимента нами было получено 1500 ассоциативных реакций на слова-стимулы, с одной стороны, принадлежащие к пласту высокочастотной лексики, связанной с описанием непосредственной жизнедеятельности человека, а с другой, имеющие имплицитно сему «компьютер» в своей семантике. Эксперимент позволил ответить на вопрос о принципах связей слов друг с другом и их расположении в сознании носителей языка. Проведенный комплексный лингво-статистический анализ данных ассоциативного эксперимента выявил четыре степени семантической ассимиляции заимствованных терминов в зависимости от частоты появления компьютерных терминов-ассоциаций в ответах испытуемых. Анализ также пока-зал, что сходные модели ассоциирования были представлены в ответах контрольной и экспериментальной групп, что позволяет сделать вывод о том, что компьютерная терминология выходит за пределы функционирования в профессиональной лексике и англоязычные компьютерные термины активно внедряются в ассоциативно-вербальную сеть носителей русского языка, т.е. наблюдаются процессы детерминологизации и деспециализации, когда в семантику общеупотребительных слов внедряются семы, обозначающие понятия, связанные с функционированием компьютера, различных устройств (внутренних и внешних), программного обеспечения, Интернет-общения, работой текстовых редакторов.

Таким образом, процессы семантической ассимиляции заимствованных компьютерных терминов связаны с развитием их семантической структуры, которая может далеко отойти от семантической структуры этого же слова в исходном языке, приобретая свою собственную систему значений и включая в свое содержание такие элементы, которых не существовало в нем в языке-оригинале. Небольшое количество неассимилированных лексических единиц, а также включение в современную терминосистему русского компьютерного подъязыка, например, многозначных терминов, терминов с оценочной коннотацией, наличие пересекающихся семантических полей компьютерных терминов и синонимии говорит о быстром освоении данных заимствований языком-реципиентом, что свидетельствует, об активном развитии и формировании русской компьютерной терминологии.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы: компьютерная терминосистема продолжает развиваться и включать в свой состав новые элементы из английского языка, что определяет актуальность дальнейших исследований; ассимиляция терминов представляет собой сложный многоуровневый процесс, требующий детального рассмотрения; процессы семантической ассимиляции протекают параллельно с процессами графической, фонетической, грамматической ассимиляций; на каждом этапе семантической ассимиляции с термином происходят различные семантические сдвиги; на третьем этапе семантической ассимиляции продуктивными методами словообразования являются метафорический и метонимический переносы; в ходе свободного ассоциативного эксперимента мы выяснили, что большое количество компьютерной лексики активно переплетается с общеупотребительной лексикой русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев-Гриневич, С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
2. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – Москва: ЛКИ, 2007. – 256 с.
3. Кармызова, О.А. Компьютерная лексика: структура и развитие: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.А. Кармызова. – Воронеж, 2003. – 217 л.
4. Польщикова, О.Н. Полисемия в терминологии компьютерной лингвистики / О.Н. Польщикова / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – №7. – С. 2328–2332.
5. Летаева, С.С. Лингвистические основы исследования компьютерной тер-миносистемы и терминообразования [Электронный ресурс]. – 2023. – Ре-жим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_38492080_46764047.pdf. – Дата доступа: 04.05.2023.
6. Мокрогуз, Е.Д. Понятие компьютерного языка / Е.Д. Мокрогуз // Сб. науч. тр.: Филологические науки. – Санкт Петербург, 2015. – Вып. 16. – С. 25–27.
7. Рыбакова, А.С. Пополнение современного английского языка новыми компьютерными терминами / А.С. Рыбакова // Лингвистические науки, Преподаватель XXI века. – 2012. – №2. – С. 352–358.
8. Стернин, И.А. Проблемы интерпретации результатов ассоциативных экс-периментов / И.А. Стернин / Вопросы психолингвистики. – 2020. – №3. – С. 110–125.
9. Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Юхмина. – Челябинск, 2009. – 25 с.